

李文馥如燕使程漢喃作品述論

陳益源*、潘氏秋賢**

摘 要

越南阮朝周遊列國的著名使節李文馥（1785-1849），前後奉派出國高達 11 次之多，第十一次是在紹治元年（1841）以禮部右參知的身分擔任如燕正使，前往中國燕京告哀，此行他留下不少漢喃作品，其中有《周原雜詠草》、《使程遺錄》、《使程誌略草》和《使程括要編》四種漢文作品被收入《越南漢文燕行文獻集成》，公諸於世；另外，他的如燕使程其實還撰有別的漢文作品：《歸輶感筆錄》、〈南關至燕京總歌〉，以及以喃文撰寫的《使程便覽曲》，其中《歸輶感筆錄》未見任何著錄，鮮為人知，是我們深入研究李文馥的重要文獻，而他以喃文創作的《使程便覽曲》若能加以翻譯，也有助於我們進一步了解李文馥的如燕使程。因此，本文全面介紹李文馥如燕使程的漢文作品和喃文作品，並公布田野調查得到其《歸輶感筆錄》的新發現，以及翻譯、研究《使程便覽曲》的心得，以提供給關心李文馥和越南使程文獻研究者參考。

關鍵詞：李文馥、周原雜詠草、使程括要編、歸輶感筆錄、使程便覽曲

* 國立成功大學中國文學系特聘教授。

** 越南河內國家大學所屬人文與社會科學大學文學系講師。

A Discussion of Sino-Vietnamese Literature by the Vietnamese Diplomatic Envoy, Lý Văn Phức

Chen, Yi-Yuan

Distinguished Professor, Department of Chinese Literature,
National Cheng Kung University

Phan Thi Thu Hien

Lecturer, Faculty of Literature,
VNU University of Social Sciences and Humanities

Abstract

Lý Văn Phức (1785-1849) a famous envoy of the Nguyen Dynasty who was sent abroad 11 times in the first year of Thiệu Trị Emperor (1841). He served as the Vice Grand Counselor of the Ministry of Rites to Yenjing, China, to pay his respects. He wrote many Sino-Vietnamese works on this trip, such as, *Zhou Yuan Za Yong Cao*, *Shi Cheng Yi Lu*, *Shi Cheng Zhi Lue Cao*, and *Shi Cheng Kuo Yao Bian*, were adopted in *Vietnamese Chinese Yanxing Literature Collection*. Moreover, he also wrote Chinese works, namely, *Gui Yao Gan Bi Lu*, “Song of Nan Guan Zhi Yan Jing Zong Ge”, and *Shi Cheng Bian Lan Qu* written in Chữ Nôm, but *Gui Yao Gan Bi Lu* is still under unknown, this is the crucial research text. Besides, *Shi Cheng Bian Lan Qu* can help to understand more about Lý’s mission and route to the China if it be translated. Therefore, this paper presents a comprehensive introduction to Lý Văn Phức’s works written in Sino-Vietnamese and Chinese, and the new findings from fieldwork on *Gui Yao Gan Bi Lu*, also insights while the translation and study on *Shi Cheng Bian Lan Qu*, to provide a reference for researchers who are interested in this field.

Keywords: Lý Văn Phức, *Zhou Yuan Za Yong Cao*, *Shi Cheng Kuo Yao Bian*, *Gui Yao Gan Bi Lu*, *Shi Cheng Bian Lan Qu*

李文馥如燕使程漢喃作品述論

陳益源、潘氏秋賢

一、前言

越南古代使節文獻，近年來成為學術研究的熱門話題，這可能跟 2010 年 5 月越南漢喃研究院與中國復旦大學文史研究院合編出版《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》¹，將 79 部越南使程文獻公諸於世的推動有關。

以越南阮朝周遊列國的著名使節李文馥（1785-1849）而言，他奉派到中國福建所撰《閩行雜詠》，奉派到中國廣東（含澳門）所撰《粵行吟草》、《三之粵集草》、《仙城侶話》、《鏡海續吟》，以及出使到中國燕京所撰《周原雜詠草》、《使程遺錄》、《使程誌略草》、《使程括要編》，一共有 9 本，分別被收入《越南漢文燕行文獻集成》的第 12 至第 15 冊，提供了我們研究李文馥的不少重要材料，這是我們應該給予肯定的。

不過，李文馥一生奉派出國高達 11 次，中國福建、廣東、澳門、北京之外還有小西洋、呂宋、新加坡等地，留下來使程紀錄既有漢文，也有喃文作品，總數超過二十種以上，因此我們不能單單倚靠《越南漢文燕行文獻集成》所收錄的 9 本漢籍來研究李文馥，那是絕對不夠的。

單以李文馥第十一次，也是最後一次，他在紹治元年（1841）以禮部右參知的身分擔任如燕正使前往燕京告哀，所撰寫的漢喃作品而言，不僅有《越南漢文燕行文獻集成》所收錄的《周原雜詠草》、《使程遺錄》、《使程誌略草》、《使程括要編》這四本，除此之外，李文馥與這趟如燕使程有關的著作，放寬來說，應該還有〈二

¹〔中〕復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》（上海：上海復旦大學出版社，2010），鄭克孟為越方主編，葛兆光為中方主編。

氏耦談記》、《歸輶感筆錄》、〈南關至燕京總歌〉、《回京日程記》、《回京日程詩》等五部漢文作品，以及《使程便覽曲》和《回京日程國音》這二部喃文書；當然，嚴格說來，由於李文馥寫作《回京日程記》、《回京日程詩》和《回京日程國音》時，是在他回到越南並已圓滿完成該趟使華任務之後，因此也可以不列入李文馥如燕使程之作。

以下，本文將全面介紹嚴格定義下李文馥如燕使程的漢文作品和喃文作品，並公布田野調查得到其《歸輶感筆錄》的新發現，以及翻譯、研究《使程便覽曲》的心得，以提供給關心李文馥和越南使程文獻研究者參考。

二、李文馥如燕使程的漢文作品

紹治元年（1841）正月，越南朝廷「遣使如清告哀，以署工部右參知李文馥為禮部右參知充正使」（阮德活、裴輔豐為甲、乙副使）²，當年閏3月初3日自河內公館進發，初10日過南關，7月24日抵燕京，8月25日自燕回程，紹治2年（1842）2月15日回抵南關³，適逢皇帝御駕駐蹕河內，2月19日李文馥等人「入覲復命，宣召陞殿，慰問久之，改補馥為禮部左參知」⁴，順利完成了這趟「往還一萬八千里」的如燕使程，因此如果我們暫時不論由河內回富春京城的《回京日程記》、《回京日程詩》的話，李文馥如燕使程路上完成的漢文作品至少有以下幾種：

（一）《周原雜詠草》

《周原雜詠草》，漢詩集，收錄李文馥燕京告哀之行，往返詩作一百六十多首，

² 詳見〔越〕蘇珍等纂修：《大南實錄正編第三紀》第13冊（東京：慶應義塾大學言語文化研究所，1977），卷2，頁35。

³ 參見《周原雜詠草》詩作之附註：〈自河內公館進發〉（閏三月初三日），〈過南關〉（閏三月初十日），〈抵燕京〉（七月二十四日到），〈自燕京回程〉（八月二十五日），〈回抵南關〉（二月十五日開關）。〔越〕李文馥：《周原雜詠草》（漢喃研究院圖書館藏，編號A.1188），無頁碼。

⁴ 詳見《大南實錄正編第三紀》第13冊，卷17，頁252。

第一首是〈得旨如燕辭行恭紀〉，最後一首是〈回抵河內故里〉。這部北行詩集，現存版本眾多，別名也不少（像是《皇華雜詠》、《使程遺錄》），范文映、杜氏梅香已有相關研究⁵，可供參考。

值得一提的是，《越南漢文燕行文獻集成》同時收錄了附載在《使清文錄》（A.1757）之後的《周原雜詠草》、《使程遺錄》（A.2636）是不正確的，因為這兩本書只能說是同書異名而已，兩者大同小異，無需重複，但為什麼《越南漢文燕行文獻集成》要同時收錄呢？因為編輯者發現《使程遺錄》「保留著一批未收入《周原雜詠草》的作品，包括〈棋灘記見〉、〈靈渠舟次晚坐〉、〈冷水灘〉……、〈回抵南關〉、〈回抵河內故里〉等二十餘首詩作」⁶，但如果我們拿《周原雜詠草》別的版本來比對的話，就會發現這樣的說法是大有問題的，因為「包括〈棋灘記見〉、〈靈渠舟次晚坐〉、〈冷水灘〉……、〈回抵南關〉、〈回抵河內故里〉等二十餘首詩作」，其實沒有一首作品未收在更為完整的《周原雜詠草》（例如 A.1188）裡，反倒這個附載在《使清文錄》（A.1757）之後的節本《周原雜詠草》不僅不全，它還自作主張地將李文馥在北京的〈午門領賞〉（《使程遺錄》剛好漏抄）移到書前第二首，放在開篇〈得旨如燕辭行恭紀〉之後，結果讓人誤以為李文馥是在順化午門領賞，其實不然。倘若《越南漢文燕行文獻集成》當初收入的是完整的《周原雜詠草》（A.1188）的話，那麼就不會衍生出多收《使程遺錄》的錯誤了。

（二）〈二氏耦談記〉

上述《周原雜詠草》的好幾個版本，在〈回抵河內故里〉之後都附抄了〈去時餞行數首〉、〈摘抄行間所見諸聯帖可采者〉，這些作品並非出自李文馥手筆，但仍屬越、中文學的難得紀錄。此外有的版本又另附一篇〈二氏耦談記〉，則是李文馥如燕使程之作，可以獨立提出來談。

⁵ 詳參范文映：〈李文馥的著述事業〉，《文學研究雜誌》2（2017.4），頁 45-64；杜氏梅香：《李文馥〈周原雜詠集〉版本研究》（河內：越南社會科學翰林院博士論文，2018）。

⁶ 引自鄭克孟、葛兆光主編：《越南漢文燕行文獻集成》第 14 冊，頁 237-238，《使程遺錄》之出版說明（姚建根）。

這篇〈二氏耦談記〉，文長約一千二百字，以小說體靈活書寫，透過緇衣家與玄牝家二氏的高談闊論，交相舌戰，最後安排青衿子出場評論，巧妙地傳達了越南儒者對於佛、道二家的看法內容。⁷這篇妙文，文末有言：

辛丑復月，余奉使公回，途間舟次，偶有僧者、道者同來募化，不約而遇，既撞見，各脈脈然而去，因悟二氏之本不相能也，吟窗之下，搦管而記此篇，言之當乎否乎，將求正于有道焉。⁸

可見這是李文馥寫於紹治元年辛丑（1841）11月的公回路上，地點大概是在湖南境內。

（三）《使程誌略草》

《使程誌略草》，越南漢喃研究院藏有一抄本，編號 A.2150，收入《越南漢文燕行文獻集成》第 15 冊；另有一部編號 A.2529 的《如清使部潘輝詠詩》，也應該是李文馥《使程誌略草》的誤題。

從 A.2150 本《使程誌略草》來看，李文馥這部使程日記，是從「紹治元年辛丑（1841）正月日，承廷臣遴舉使部如清以國孝事告，余蒙旨補授禮部右參知充正使，同甲副使阮德活、乙副使裴輔豐，暨行隨十有七人，遵照部文檢領品儀物項，併領賞項有差，以二月十七日陞辭」，逐日記載到當年 7 月 24 日「抵燕京」止。

李文馥在《使程誌略草》一書中，用心記錄了越南北部、中國境內沿途所見所聞，舉凡邊境貿易、外交禮儀、官員交往、社會風情都有所呈現，特別是越南諒山和中國廣西、湖南、湖北、河南的名勝景點，他也都有精彩的觀察與寶貴的紀錄，例如他在 5 月 17 日參觀廣西全州湘山寺，看到越南探花阮輝傑（1713-1789）在現場留有一幅對聯：「九疑五嶺，結就箇中奇，花現前空即現前，歸依憑爾發心來，却信金砂猶布地；八桂三江，裝成天外境，佛無量壽亦無量，圓滿有人飛錫去，惟餘

⁷ 朱鳳玉：〈從越南漢文小說看爭奇文學在漢字文化圈的發展〉，《成大中文學報》38（2012.9），頁 67-92，曾論及〈二氏耦談記〉，並提到〈二氏耦談記〉也收入《越南漢文小說集成》第 16 冊《掇拾雜記》附錄。

⁸ 語見李文馥：《周原雜詠草》，頁 42b。

玉塔獨凌霄。」⁹而這幅對聯甚至連阮輝傑本人的《奉使燕京總歌並日記》也沒有提及。¹⁰

遺憾的是，在李文馥一行前進到直隸省（河北）之後，他的詩雖然寫了不少，但日記內容卻極為簡略，抵達燕京之後則完全沒再寫了，因此關於他在北京暨回程的活動便只能仰賴他的詩集《周原雜詠草》和其他著作才能了解。

（四）《使程括要編》

《使程括要編》，越南漢喃研究院藏有一抄本，編號 VHv.1732，收入《越南漢文燕行文獻集成》第 15 冊。《越南漢喃文獻目錄提要》著錄說：「本書記錄自南關至北京的使程，包括里程及沿途山川、祠廟、歷史遺跡等。有 166 幅彩圖。」¹¹不過《越南漢文燕行文獻集成》只收錄《使程括要編·引》和正文部分，未公開正文之後所附的「166 幅彩圖」。《越南漢文燕行文獻集成》編輯者說：

卷首有李氏作於紹治元年嘉平下浣（即臘月下旬）的《引》。據《引》中所記，李氏於紹治元年臘月得到一通事所編草稿，因見其中所載「塘汛里數甚詳」，於是「參之以從前之記錄，質之以是行之見聞，因而刪繁補漏，括成壹編」。¹²

言下之意，似乎是說李文馥這部詳註沿途各地「塘汛里數」的《使程括要編》，是依據那位通事所編草稿來刪補而成編，不過事實並非如此。實際上，《引》中說得很清楚，時間是「辛丑（1841）之臘」，地點在返經廣西「全州」途次，有位內地的老通事出示他家中珍藏的一部使程圖，圖上所載「塘汛里數甚詳，而古後事蹟則失之遺畧」，於是李文馥接受同事甲副使阮德活的建議，「取其詳者」來作參考，「亟為成之」，所以這部《使程括要編》乃是出於李文馥的精心編纂，而非建立在那位通事所編草

⁹ 鄭克孟、葛兆光主編：《越南漢文燕行文獻集成》第 15 冊，頁 51。

¹⁰ 參見陳益源：〈清代越南使節於中國刻詩立碑之文獻記載〉，《中正漢學研究》29（2017.6），頁 177-178。

¹¹ 劉春銀、王小盾、陳義主編：《越南漢喃文獻目錄提要》（臺北：中央研究院中國文哲研究所，2002），頁 61-62。

¹² 引自鄭克孟、葛兆光主編：《越南漢文燕行文獻集成》第 15 冊，頁 77，《使程括要編》之出版說明（金菊園）。

稿之上。如果我們目驗 VHv.1732《使程括要編》書末所附「166 幅彩圖」，便會發現那位內地老通事所出示的使程圖是「甲辰（1784）部使」之作¹³，該趟使舟抵漢口之後並未起岸，而是繼續順江往江南省、江西省而去，李文馥是不可能完全按照它來製作 1841 年的出使里程紀錄的。

我們細看《使程括要編》，它在直隸省和燕京的部分記載得十分詳細，可補《使程誌略草》在這兩地記錄簡略之不足，彌足珍貴。

（五）《歸輶感筆錄》

以上扣除《使程遺錄》（與《周原雜詠草》同書異名），《周原雜詠草》、〈二氏耦談記〉、《使程誌略草》、《使程括要編》這四本漢文作品已可確定是李文馥如燕使程之作無疑。如今，我們又發現到還有另外二部：《歸輶感筆錄》、《南關至燕京總歌》。

先說《歸輶感筆錄》。我們會知道它的存在，得特別感謝河內李文馥家族第十一代子孫李氏柔、李越強二位堂姐弟的協助，他們曾先後提供湖口李族祠堂所藏《李氏家譜》抄本讓我們參考。這部李族祠堂藏本《李氏家譜》¹⁴，內容比漢喃研究院圖書館所藏李文馥編於明命 2 年（1821）的《李氏家譜》（編號 A.1057）還多，多出的部分包括書前上福黎進士等人〈吊湖口李公文〉和河省京師文紳列大人〈吊湖口李大人帳文〉，以及「嗣德元年戊申（1848）八月日」，李文馥「得旨寧家」所作續編，還有極少被注意到的《歸輶感筆錄》。¹⁵

¹³ 該使程圖於首葉彩繪「鎮南關」與「幕府堂」之間，註云：「甲辰部使，閏正月十五日午辰過關起程，至五更半到幕府正駐。二十里。」筆者按：圖上所言「甲辰部使」，當指清乾隆 49 年、後黎景興 45 年（1784），由黃仲政任正使，黎有容、阮鐘任甲、乙副使如燕迎駕的使節團，參見清·慶桂等奉敕修：《清實錄·高宗純皇帝實錄》（北京：中華書局，2008），卷 1202，頁 11b。

¹⁴ 李文馥：《李氏家譜》（河內湖口李族祠堂藏抄本），扉頁註明：「己丑（1889）梅月奉抄」。

¹⁵ 承蒙匿名審查專家惠告：「目前所知，法國國家科學研究中心克勞婷·蘇爾夢（Claudine Salmon）博士 2013 年 1 月於東方學刊物《群島》（*Archipel*）85 號所發表〈The Ha chau or Southern Countries as Observed by Vietnamese Emissaries (1830-1844)〉，頁 138，註 11 已經提到《歸輶感筆錄》。雖然其重點在《西行詩紀》（《西行詩略》），卻表示她已經閱覽過該抄寫本，而非從未被注意到了。」此言甚是。經查克勞婷·蘇爾夢論文，確定她也是從李文馥家族手中見到同一《李氏家譜》手抄本，已注意過《歸輶感筆錄》的存在。Claudine Salmon, "The Hà châu or Southern Countries as Observed by Vietnamese Emissaries (1830-1844)," *Archipel* 85 (Jan. 2013), p. 138.

《歸輶感筆錄》，被抄錄在李族祠堂藏本《李氏家譜》後面，書首有序云：

使輶言返，百感交生，乘公暇，歷述身家以前事，凡數則，合為一錄，以示弟侄輩閱而藏之，因冠之曰「歸輶感筆」云。

禮部右參知充如清正使李文馥書，時紹治二年（1842）春月之吉。¹⁶

該序自署「禮部右參知充如清正使」，可見《歸輶感筆錄》當成書於2月19日李文馥在河內入覲復命，改補為禮部左參知之前。錄中依序輯有其先考（李素庵）、先妣（阮瞻）事蹟、〈會定第三支承祀文約〉、〈密祝式〉、〈第五紀之第三支譜記〉、〈公餘自述記〉、〈先正室阮氏夫人行狀〉，並附編其岳父、岳母、亡兒、亡女生忌日。

《歸輶感筆錄》中的〈公餘自述記〉，長達三千三百多字，是新發現的李文馥重要自傳，傳中詳述其生平、著作，以及「十度洋程」¹⁷，和他紹治元年（1841）擔任如清告哀正使的經歷：

……閏三月初十日過南關，七月二十四日抵燕京，凡事按款遵辦。道光皇帝問勞周諄，賞給綢疊，封祭鉅典，情文備至。八月二十五日，自燕回程，在行著有《周原禱咏集》、《使程便覽曲》、《歸輶感筆錄》。歲序一週，往返凡一萬八千里，惟皇之賜，完公以歸。¹⁸

依照這段自述，李文馥的《歸輶感筆錄》果然是在如燕回程即已完成。再者，李族祠堂藏抄本在此處引文另有眉批云：「此行又有《掇拾雜記集》、《燕臺總歌集》。」這則眉批顯然是李氏族人所寫，正確與否有待斟酌。

按《掇拾雜記》，的確是李文馥所編纂的作品沒錯，現存抄本二部，一部藏於漢

¹⁶ 李文馥：《李氏家譜》，頁58。

¹⁷ 陳益源曾據《大南實錄·李文馥傳》推測李文馥在1841年如燕之前有10次出國訪問經歷，但第十次「兼奮鵬船如新嘉坡」因未見其相關著作，只能猜測大約是在明命21年。詳見陳益源：〈周遊列國的越南名儒李文馥及其華夷之辨〉，《越南漢籍文獻述論》（北京：中華書局，2011），頁226-229。現在檢查最新發現的〈公餘自述記〉，上面有著明確的記載：「（明命）十九年，陞工部右侍郎……。十二月，奉管奮鵬船之新嘉坡辦事，二十年四月公回。通計十度洋程，風濤危險，不一而足，就中小西、福建二次，瀕死者屢矣，憑仗朝廷鴻慶，均獲無恙。」可以證明李文馥的確有第十次的新加坡之行，不過奉派出洋時間是在明命19年（1838）12月至明命20年（1839）4月才對。

¹⁸ 李文馥：《李氏家譜》，頁78-79。

喃研究院圖書館（編號 AB.132）¹⁹，一部藏於越南國家圖書館（編號 R.92），兩者內容稍有不同，前者未記載本書編著時間，後者書上則出現「嗣德叁年（1850）歲次辛亥孟秋月望」字樣，但因李文馥卒於嗣德 2 年（1849）農曆 7 月 28 日，故「嗣德叁年（1850）」有可能是後人抄錄的時間，而非《掇拾雜記》成書的時間。²⁰至於《掇拾雜記》的內容，就現存二部抄本來看，越南國家圖書館 R.92 抄本較為完整，在李文馥短序之後，計有 41 則讀書雜記（漢喃研究院 AB.132 抄本漏抄第三十九則「醫出遇少女」），之後皆屬附錄，包括〈二氏耦談記〉²¹、〈國音雜記〉18 則、〈國音原作〉4 篇²²，全書到此為止。緊接著，越南國家圖書館 R.92 抄本接抄《使程便覽曲》，漢喃研究院圖書館 AB.132 抄本接抄《二十四孝演歌》、《婦箴便覽》，均已超出《掇拾雜記》原書的內容。

因此，李族祠堂藏抄本《歸輶感筆錄·公餘自述記》眉批所言「此行又有《掇拾雜記集》」，應該是不對的；至於眉批提到另一部《燕臺總歌集》，從書名來看倒是不無可能。

（六）〈南關至燕京總歌〉

李文馥 1841-1842 年的如燕使程，究竟有沒有寫下《燕臺總歌集》呢？我們目前並沒有看到這部書。

不過，巧合的是，上述越南國家圖書館所藏編號 R.92 的《掇拾雜記》，在《掇拾雜記》之後緊接著抄錄了李文馥的喃文作品《使程便覽曲》，在這個版本的最後附

¹⁹ 漢喃研究院圖書館另藏有一部《掇拾雜記》，編號 A.1792，扉頁「掇」誤抄作「綴」，內容為詩文雜抄，編者不詳，應與李文馥無關。

²⁰ 陳慶浩：《掇拾雜記·提要》，收入孫遜、鄭克孟、陳益源主編：《越南漢文小說集成》第 16 冊（上海：上海古籍出版社，2010），頁 49-51，曾據此提出李文馥可能卒於嗣德 3 年（1850）之後的說法，但相關證據並不充分。今檢吳世榮（1802-1856）《竹堂詩文集》己酉（嗣德 2 年，1849）詩作中有一首〈輓湖口李參知鄰芝〉，亦可證明李文馥絕不可能卒於嗣德 3 年（1850）之後。見吳世榮：《竹堂詩文集》（越南國家圖書館藏，編號 R.957），卷 7，頁 83-84。

²¹ 篇名下有小註云：「自撰附」、「此記原著在《周原雜咏集》，以事屬雜記，再附于此」。

²² 〈西海行舟賦〉（撰於明命 11 年小西洋，1830）、〈舟回阻風嘆〉（撰於明命 15 年新加坡回程，1834）、〈舟回自述記〉（同上，1834）、〈不風流傳〉（1834 年新加坡公回，撰於世賴）。

了一篇漢文作品〈南關至燕京總歌〉，它極可能正是眉批者所謂的《燕臺總歌集》。

〈南關至燕京總歌〉，是一篇七言漢字長詩，自「南關兩日抵寧明，順泛星槎觀太平」至「歸來歷歷前途熟，兩字平安萬事成」，共 60 句（全文參見附錄），篇幅雖短，卻仍是李文馥如燕使程此行難得的漢字長詩，它和李氏著名的喃文作品《使程便覽曲》是否存在密切關聯，值得我們日後繼續深入探討。

三、李文馥如燕使程的喃文作品

李文馥不僅是多產的漢字文學作家，同時也是越南文學史著名的喃字文學創作者，除了上文提及收錄在《掇拾雜記》的〈國音雜記〉18 則、〈國音原作〉4 篇和《二十四孝演歌》（1835）、《婦箴便覽》、《使程便覽曲》（1841-1842）、《回京日程國音》（1842）之外，另有《仇大娘張文成演義》（1830）、〈擬無名公自述賦〉（1831）。²³ 現在，由於《歸輶感筆錄·公餘自述記》的發現，我們又知道了他還有更多的喃文作品及其確切的創作時間，包括：「續演《西廂傳》」（1820）、「演《玉喬（嬌）梨傳》」（1829）、「演音《呂宋道說吟》」（1832）、「演音《行軍約束歌》」（1833）等²⁴，只可惜它們並沒有全部都被保留下來。

本文因係述論李文馥如燕使程的著作，而他在紹治元年（1841）出使中國時所創作的喃文作品，嚴格而論，應該只有《使程便覽曲》一部而已，所以本節討論的焦點僅集中在《使程便覽曲》這部「雙七六八」詩體的喃文作品上。首先，我們將介紹這部作品的現存版本，比較其異同，然後在此基礎上，選擇最好的版本進行翻

²³ 詳見陳益源、阮氏銀：〈越南李文馥與臺灣蔡廷蘭的詩緣交錯〉，收入陳益源：《越南漢籍文獻述論》，頁 237-262。

²⁴ 「演音」，或稱「演歌」、「解音」等，係以越南喃字創作的「六八體」或「雙七六八體」傳統敘事長詩。李文馥〈公餘自述記〉此處並沒有提到《二度梅》，越南流傳《二度梅演歌》的作者是李文馥的說法仍無法獲得證實，該說見於黎志遠、黃玉珀：《二度梅考釋》（河內：文化出版社，1960），頁 44-46。關於李文馥各種喃文作品的全面考察，今後我們還將另外合作撰文討論。

譯和研究的工作，同時闡述其存在的價值。

（一）《使程便覽曲》現存的版本

目前所見喃文《使程便覽曲》的八個版本，均為手稿，其中七個版本收藏在越南漢喃研究院圖書館（編號：AB.149、AB.274、AB.400、AB.571、AB.131、VHv.200、VNv.217），一個版本收藏在越南國家圖書館（編號：R.92）。這八個版本的狀態如下：

（1）AB.149：36 頁，高 31 公分，寬 22 公分。書題：「使程便覽曲，正使李鄰芝著」。每頁 9 行，抄寫 612 句詩。

（2）AB.274：39 頁，高 28 公分，寬 16 公分。書題：「使程便覽曲，正使李鄰芝著」。每頁 8 行，抄寫 612 句詩。有漢文雙行夾註。

（3）AB.400：24 頁，高 29 公分，寬 16.5 公分。書題：「使程便覽曲，李文馥鄰芝撰」。全書所有詩句都連續抄寫，每頁無固定行數，抄寫 612 句詩。有漢文雙行夾註。

（4）AB.571：20 頁，高 26 公分，寬 14 公分。書題：「使程便覽曲，李文馥鄰芝撰」。只用楷字體抄寫 396 句詩，包括兩首祝嗣德皇帝長壽的喃字詩、三首詠月喃字詩。

（5）AB.131：30 頁，高 31 公分，寬 21 公分。書題：「如燕使程便覽，正使阮公著撰」，作者署名有誤，內容跟其他版本相同，但只抄寫 534 句詩。沒有註釋。

（6）VHv.200：34 頁，高 26.5 公分，寬 14.5 公分。書題：「使程便覽曲，李文馥鄰芝撰」。抄寫 612 句詩。有〈引〉，沒有註釋。

（7）VNv.217：110 頁，高 26 公分，寬 15 公分。書題：「上京驛程詩記合錄，永湖李氏原本」，抄寫於嗣德 21 年（1868）。這本書包括李文馥的三部作品：《回京日程詩》、《回京日程國音》（署名「永順湖口右侍郎李公文馥著」）和《使程便覽曲》。第二十二葉起為《使程便覽曲》，署名「正使李文馥號鄰芝著」。有〈引〉，題「紹治二年春月之吉」。以行書抄寫 620 句詩。有漢文註釋。

（8）R.92：105 頁，高 27 公分，寬 16 公分。書題：「掇拾雜記」。這本書抄錄

李文馥多部作品，已如上述。第二十九葉起為《使程便覽曲》，署名「正使李文馥鄰芝著」。有〈引〉，題「紹治二年春月之吉」。以楷書抄寫 620 句詩。每頁 8 行。凡遇「聖」、「殿」、「皇」、「國」、「君」、「朝」、「命」等字，均換行擡頭以示恭敬。有漢文註釋。

（二）《使程便覽曲》版本的異同

通過下表，可以看出《使程便覽曲》現存八個版本在系統上的異同：

特點	AB.149	AB.274	AB.400	AB.571	AB.131	VHv.200	VNv.217	R.92
〈引〉	無	無	無	無	無	有	有	有
年代	無	無	無	無	無	無	有	有
作者	有	有	有	有	誤題	有	有	有
句數	612	612	612	396	534	612	620	620
註釋	無	有	有	無	無	無	有	有
字體	楷	楷	行	楷	楷	楷	行	楷

在八個版本中，有七個書題《使程便覽曲》，惟獨 AB.131 題作《如燕使程便覽》。

有七個版本肯定作者是「正使李鄰芝著」或「李文馥鄰芝撰」。惟獨 AB.131 題作「正使阮公著」，顯然是抄寫者的筆誤。

帶有漢文註釋的四個版本是 AB.274、AB.400、VNv.217 和 R.92。但是 VNv.217 和 R.92 兩個版本的漢文腳註更加完整和詳細。

在完整性方面，VHv.200、VNv.217 和 R.92 三個版本都有漢文〈引〉提供本書具體的創作訊息，不過 VHv.200 比 VNv.217 和 R.92 短少了最後的八句詩：

奉大駕御城河省，脫歸鞍復命丹墀。本人淺才賤力，成事因為上德威嚴。雨露滴日日潤透，粉榆趣內外平安。誦三字陞階前，春臺快樂金甌長存。²⁵

這八句合乎上文所述紹治皇帝御駕駐蹕河內，正使李文馥等人入覲復命的實情，有此八句結尾，整部《使程便覽曲》才是最完整的。

因此我們最後將選擇越南國家圖書館所藏 R.92 抄本《使程便覽曲》做為底本，並參校漢喃研究院所藏 VNv.217 抄本，進行越南文和中文的對照翻譯，日後公諸於

²⁵ 潘氏秋賢據越南國家圖書館所藏 R.92 抄本翻譯。

世，以彰顯《使程便覽曲》存在的價值。²⁶

（三）《使程便覽曲》存在的價值

關於李文馥如燕使程喃文作品《使程便覽曲》存在的價值，過去由於它未被完整翻譯，導致沒有受到應有的注意。其實它的內容，作者李文馥自己已在漢文〈引〉中做了概括：

使燕一路，此行已日誌之矣。因其中巨細畢舉，紙墨浩繁，殆難以一便覽曉。適于歸槎之暇，約略收括，韻為土音。凡省府州縣之名號、古後人物之事蹟，與夫風景之佳勝者，則備舉之，所辦事宜亦各統舉其要，至若塘汛館驛之細、月日次第之詳，則置而不錄，顏曰：《使程便覽曲》，凡以備巾笥中常時之所披讀云，有同好者，固不敢藏拙也。永順克齋李文馥書于回輶之次。

紹治二年春月之吉。²⁷

此〈引〉說明《使程便覽曲》演音寫作的重點擺在「省府州縣之名號」、「古後人物之事蹟」、「風景之佳勝」和「所辦事宜」，至於「塘汛館驛之細」、「月日次第之詳」則置而不錄，這是因為「塘汛館驛之細」已見於《使程括要編》，「月日次第之詳」已見於《使程誌略草》了。

現在，我們根據初步完成的《使程便覽曲》譯稿，可以了解到這部喃字演音記錄了紹治元年（1841）燕行使程許多細節，包括出使目的、使團成員、時間、路線、外交手續等等。開頭八句即說道：

紹治年龍飛辛丑，奉聖朝持交鄰道。朝廷頒出詔文，行隨十七使節三員。感激國王恩賜物，領國信品物齊整。二月奉命丹墀，春風催進騏蹄輕輕。²⁸

之後約略收括了從富春京都，經過河內，越過北部邊界，進入中國廣西，經湖南、

²⁶ 陳海燕：〈回顧李文馥喃文作品的翻譯：從 20 世紀初到現在〉，《文學研究雜誌》4（2017.8），頁 33-45，已關注李文馥喃文作品的翻譯問題。雖然《使程便覽曲》曾有過阮忠勤抄錄的現代越南語譯本，但仍值得重新進行越南文和中文的對照翻譯，以做為新一階段研究的重要依據。李文馥著，阮忠勤抄錄：《使程便覽曲》，《南風》99（1925），頁 253-261。

²⁷ 引自越南國家圖書館所藏 R.92 抄本，其中「此行已日誌之矣」一句原作「此行已認而日之矣」，據漢喃研究院所藏 VNv.217 抄本改。

²⁸ 潘氏秋賢據越南國家圖書館所藏 R.92 抄本翻譯。

湖北、河南、直隸各省州縣，終於抵達燕京，辦完公事之後，「旅驛站去從舊路，到漢陽改步舟行」，順利返回河內見駕的全部使程。《使程便覽曲》提到了沿途大約三百個地方，可見李文馥觀察之細膩與記錄之認真。

這部作品還記錄了清朝官員的殷勤接待，從而展示了阮朝在中國的外交地位。例如：

寄一片紅帖問好，土宜物送贈證誠。丁寧一念璧謝，送給食品達主人情。²⁹

又如：

過皇城大清門外，直到王會部堂家。衣冠跪進表章，官堂接受常禮完備。叩見情主賓共答，退出四驛來休息。準備員役辦差，外有保門內有侍立。具廚房茶房各項，遣什麼一定從行。將命就是顯榮，聲價朝廷真實尊嚴。³⁰

《使程便覽曲》不僅記錄了如燕使程，而且不時流露出了李文馥個人內心的情感。在此程中，正使李文馥好幾次傳達了他的民族自豪感以及忠臣責任感，像是「本分不當重視，重視國體因為君恩」（第 315-316 句）、「非獨自己之權，因為朝廷體面得宜」（第 319-320 句）、「本人淺才賤力，成事因為上德威嚴」（第 615-616 句）等詩句。

除了正使的使命感，李文馥還表達了離家鄉的愁感與詩人的浪漫情懷，例如「桑蓬是男兒志，回顧山河一步一停」（第 59-60 句）、「遠道客一天霜雪，故知朋月亮關山」（第 569-570 句）、「他春已到四方，己春請待幾個月中」（第 591-592 句）等詩句。

整體而言，在藝術形式方面上，李文馥通過《使程便覽曲》展現了他巧妙運用喃字以及民族傳統「雙七六八」詩體的能力。可以這麼說，李文馥憑藉著他擅長的漢、喃兩種文字的珍貴作品，成為了越南文學史上並不多見的優秀漢喃雙語作家。

此外，關於《使程便覽曲》存在的價值，還有一點值得我們特別留意，那就是李文馥如燕使程的所有漢喃作品之中，也就只有漢文作品中的《周原雜詠草》和喃

²⁹ 李文馥著：《使程便覽曲》，第 81-84 句。（潘氏秋賢譯）

³⁰ 李文馥著：《使程便覽曲》，第 489-500 句。（潘氏秋賢譯）

文作品《使程便覽曲》涉及回程的描述，透過《周原雜詠草》、《使程便覽曲》的翻譯和比較，可以增進我們對 1841-1842 年越南赴清使節團相關活動的全面了解，而這正是《使程誌略草》、《使程括要編》和〈南關至燕京總歌〉這三部只記去程而無返程的作品所欠缺的功能。

四、結語

經過本文的敘述與討論，越南阮朝周遊列國著名使節李文馥 1841-1842 年的如燕使程，合計留下《周原雜詠草》、〈二氏耦談記〉、《使程誌略草》、《使程括要編》、《歸輶感筆錄》、〈南關至燕京總歌〉等六部漢文作品，和《使程便覽曲》一部喃文作品，這已排除與《周原雜詠草》同書異名的《使程遺錄》，而且還不把他在河內向紹治皇帝復命之後，由河內回富春京城所寫的《回京日程記》、《回京日程國音》和《回京日程詩》計算在內。

今後我們若能針對《周原雜詠草》、〈二氏耦談記〉、《使程誌略草》、《使程括要編》、《歸輶感筆錄》、〈南關至燕京總歌〉、《使程便覽曲》這七部漢喃作品，繼續進行完整的翻譯和綜合的比較，相信對於李文馥這位精通漢喃雙語的越南重要作家的深入研究，乃至整體越南使程文獻之探索，當有更新的貢獻。

最後，我們認為，本文之所以能夠確切掌握李文馥如燕使程的所有漢喃作品，應歸功於漢喃研究院、越南國家圖書館等機構的珍貴典藏，以及李文馥後裔對於李氏祖先文獻的用心維護。我們這次有幸透過河內湖口李族祠堂所藏抄本《李氏家譜》，看到《歸輶感筆錄》的存在，發現其中收有李文馥的重要自傳〈公餘自述記〉，循線找到〈南關至燕京總歌〉諸作，並藉以得知更多關於李文馥創作漢喃作品的內容及其背景。這項難得的經驗，帶給我們的啟示是，或許我們在研究越南使程文學時，也應該有計畫地將越南各地使節後裔列入我們重點尋訪的對象，如此一來，我們或可從更多的使節家族內部找到更多寶貴的越南文學史料。

附錄：〈南關至燕京總歌〉

南關兩日抵寧明，順泛星槎觀太平。
斷澗新寧沿斷嶂，南京小景看南寧。
永淳直抵橫州發，五險閒觀利濟亨。
貴城潯府南平過，藤邑梧州上水行。
歷昭平樂趨陽朔，今廣西城屬古荊。
靈川渠淺興安陡，全永湘流順水程。
景有三吾標勝覽，碑傳二絕駿芳聲。
祁陽祁水瀟源合，衡郡衡山鴈陣驚。
下湘潭水通南楚，灣口湘陰注洞庭。
岳府陽樓臨漢渚，嘉魚赤壁認南屏。
湖北重城緣岸闊，鶴樓一座對川晴。
夏口通商帆影遠，漢陽起陸馬蹄輕。
黃陂孝感山為險，武勝雄關石似傾。
應縣界終分水處，河南轄始信陽營。
碓山車向遂平進，西平人候鄆城迎。
臨潁許州瞻古廟，寒刀孤燭耿長星。
新鄭鄭州滎澤渡，黃河河北獲嘉停。
新鄉衛郡殷墟古，淇縣湯陰岳廟靈。
彰德磁州分豫冀，邯鄲古觀訝蓬瀛。
永年沙縣程途近，邢邑圓津景致清。
畿輔雄藩內邱縣，赤符真命栢鄉亭。
趙州轉進樂城館，獲鹿遄來正定城。
明月照殘新樂店，清風吹過定州廳。（明月、清風，兩名店）
望都路上滿城接，直隸城邊館宇寵。
安肅定興雙縣小，新城涿郡片時經。
古井道旁存碣石，橫矛廟像絢丹青。
永濟橋因御筆貴，房山橋以琉璃名。
良鄉古是屬燕地，蘆溝今已達燕京。
國體有關公事濟，君恩到處此身榮。
歸來歷歷前途熟，兩字平安萬事成。（歌畢）

徵引文獻

一、原典文獻

清·慶桂等奉敕修：《清實錄·高宗純皇帝實錄》，北京：中華書局，2008。

*〔中〕復旦大學文史研究院、〔越〕漢喃研究院合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第12-15冊，上海：復旦大學出版社，2010。

〔越〕佚名：《掇拾雜記》，漢喃研究院圖書館藏，編號A.1792。

〔越〕吳世榮：《竹堂詩文集》，越南國家圖書館藏，編號R.957。

〔越〕李文馥：《上京驛程詩記合錄》，漢喃研究院圖書館藏，編號VNv.217。

*〔越〕李文馥：《李氏家譜》，河內湖口李族祠堂藏抄本。

*〔越〕李文馥：《使程括要編》，漢喃研究院圖書館藏，編號VHv.1732。收入《越南漢文燕行文獻集成》第15冊，上海：復旦大學出版社，2010。

〔越〕李文馥：《使程誌略草》，漢喃研究院圖書館藏，編號A.2150。收入《越南漢文燕行文獻集成》第15冊，上海：復旦大學出版社，2010。

*〔越〕李文馥：《周原雜詠草》，漢喃研究院圖書館藏，編號A.1188。

*〔越〕李文馥：《掇拾雜記》，越南國家圖書館藏，編號R.92。

〔越〕李文馥：《掇拾雜記》，漢喃研究院圖書館藏，編號AB.132。

〔越〕李文馥著：《使程便覽曲》，漢喃研究院圖書館藏，編號AB.149、AB.274、AB.400、AB.571、AB.131、VHv.200、VNv.217；越南國家圖書館藏，編號R.92。

〔越〕李文馥著，阮忠勤抄錄：《使程便覽曲》，《南風》99（1925），頁253-261。

〔越〕蘇珍等纂修：《大南實錄正編第三紀》第13冊，東京：慶應義塾大學言語文化研究所，1977。

二、近人論著

朱鳳玉：〈從越南漢文小說看爭奇文學在漢字文化圈的發展〉，《成大中文學報》38（2012.9），頁67-92。

*杜氏梅香：《李文馥〈周原雜詠集〉版本研究》，河內：越南社會科學翰林院博士

論文，2018。

* 范文映：〈李文馥的著述事業〉，《文學研究雜誌》2（2017.4），頁 45-64。

孫遜、鄭克孟、陳益源主編：《越南漢文小說集成》第 16 冊，上海：上海古籍出版社，2010。

* 陳海燕：〈回顧李文馥喃文作品的翻譯：從 20 世紀初到現在〉，《文學研究雜誌》4（2017.8），頁 33-45。

* 陳益源：《越南漢籍文獻述論》，北京：中華書局，2011。

* 陳益源：〈清代越南使節於中國刻詩立碑之文獻記載〉，《中正漢學研究》29（2017.6），頁 173-202。

劉春銀、王小盾、陳義主編：《越南漢喃文獻目錄提要》，臺北：中央研究院中國文哲研究所，2002。

黎志遠、黃玉珀：《二度梅考釋》，河內：文化出版社，1960。

Salmon, Claudine. “The Hạ châu or Southern Countries as Observed by Vietnamese Emissaries (1830-1844).” *Archipel* 85 (Jan. 2013), pp. 135-150.

（說明：書目前標示*號者，已列入 Selected Bibliography）

Selected Bibliography

- Chen Yi Yuan, *Yue Nan Han Ji Wen Xian Shu Lun* [A Review of Vietnamese Chinese Literature] (Beijing: Zhonghua Book Company, 2011).
- Chen Yi Yuan, “A Study on the Written Records of the Vietnamese Envoys’ Poems and Inscriptions in China during the Qing Dynasty” in *Chung Cheng Chinese Studies* 29 (Jun. 2017), pp. 173-202.
- Do Thi Mui Xiang, *Li Wen Fu Zhou Yuan Za Yong Ji Ban Ben Yan Jiu* [A Study on the Edition of Collection of Zhou Yuan Miscellaneous Poems “Zhou Yuan Za Yong Ji” by Ly Van Phuc] (Ph.D. Diss., Vietnamese Academy of Social Sciences, 2018).
- Ly Van Phuc, *Duo Shi Za Ji* [Ly Van Phuc’s Collection of Literati Poetry] National Library of Vietnam Collection, No. R.92.
- Ly Van Phuc, *Li Shi Jia Pu* [Genealogy of Ly’s Family] Copy in the Hanoi Hukou Ly’s Ancestral Hall Collection.
- Ly Van Phuc, *Shi Cheng Kuo Yao Bian* [An Introduction to the Itinerary of the Envoy] Hán-Nôm Institute Library Collection, No. VHv.1732.
- Ly Van Phuc, *Zhou Yuan Za Yong Cao* [Manuscript of Zhou Yuan] Hán-Nôm Institute Library Collection, No. A.1188.
- National Institute for Advanced Humanistic Studies of Fudan University & Institute of Hán-Nôm Studies, *Yue Nan Han Wen Yan Xing Wen Xian Ji Cheng (Yue Nan Suo Cang Bian)* [Collection of Vietnamese Chinese Yanxing Documents (Collected by Vietnam)] (Shanghai: Fudan University Press, 2010).
- Pham Van Anh, “Ly Van Phuc’s Writing Career” in *Tạp chí Nghiên cứu Văn học* 2 (Apr. 2017), pp. 45-64.
- Tran Hai Yen, “A Review of the Translation of Ly Van Phuc’s Chu Nom Works from the Beginning of the 20th Century to the Present” in *Tạp chí Nghiên cứu Văn học* 4 (Aug. 2017), pp. 33-45.